Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Herod tetrarcha który jest upomniany przez niego o Herodiadę żonę Filipa brata jego i o wszystkie które uczynił niegodziwe Herod |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tetrarcha Herod, upominany przez niego z powodu Herodiady,\* żony swojego brata, oraz z powodu całego zła, którego Herod się dopuścił,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Herod tetrarcha upominany przez niego o Herodiadę, żonę brata jego, i o wszystkie, które uczynił złe Herod,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Herod tetrarcha który jest upomniany przez niego o Herodiadę żonę Filipa brata jego i o wszystkie które uczynił niegodziwe Herod |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast tetrarcha Herod, upominany przez niego z powodu Herodiady, żony swego brata, oraz z powodu innych nadużyć, których się dopuścił, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz tetrarcha Herod, strofowany przez niego z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, i z powodu wszystkich złych czynów, których się dopuścił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Herod Tetrarcha, będąc strofowany od niego dla Herodyjady, żony Filipa, brata jego, i dla wszystkich złych spraw, które czynił Herod. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Herod tetrarcha, będąc strofowany od niego o Herodiadę, żonę brata swego, i o wszytkie złości, które czynił Herod, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz tetrarcha Herod, karcony przez niego z powodu Herodiady, żony swego brata, i z powodu wszystkich złych czynów, które popełnił, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tetrarcha Herod, strofowany przez niego z powodu Herodiady, żony brata swego, i z powodu innych złych uczynków, jakie popełnił, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz tetrarcha Herod, upominany przez niego z powodu Herodiady, żony swego brata, i z powodu wszystkich złych uczynków, które popełnił, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz tetrarcha Herod, którego upominał z powodu Herodiady, żony jego brata, i z powodu wszystkich innych jego występków, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ tetrarcha Herod potępiany był przez niego za Herodiadę, żonę swojego brata, i za wszystko, co złego uczynił,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nawet rządcy prowincji, Herodowi, wytykał małżeństwo z Herodiadą, żoną jego brata i wiele innych złych czynów,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Herod tetrarcha, upominany przez niego z powodu Herodiady, żony jego brata, i z powodu wszystkich innych występków, jakich się dopuścił, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тетрарх Ірод, викритий Іваном за Іродіяду, дружину свого брата і за все зло, що його зробив Ірод, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Herodes tetrarcha przez wykazywanie haniebności karcony pod przewodnictwem jego około Herodiasy żony brata swego i około wszystkich których uczynił złośliwych spraw Herodes, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tetrarcha Herod, strofowany przez niego o Herodiadę, żonę jego brata Filipa, oraz o wszystkie złe rzeczy, które Herod uczynił, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jochanan potępiał również Heroda, tamtejszego władcę, za to, że wziął sobie za żonę Herodiadę, żonę swego brata, i za wszystkie inne niegodziwości, jakie Herod uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Herod, władca okręgu, upomniany przez niego w związku z Herodiadą, żoną swego brata, i w związku ze wszystkimi niegodziwymi czynami, których się Herod dopuścił, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Krytykował natomiast króla Heroda Antypasa za to, że ożenił się z Herodiadą, żoną swojego brata, oraz za inne złe czyny. |

1. 1) <x>470 14:3-4</x>; <x>480 6:17-18</x> [↑](#footnote-ref-2)